

Міністерство освіти і науки України
Національна металургійна академія України
Кафедра перекладу та іноземних мов

Затверджую:
Перший проректор
професор В.П. Іващенко
«_10_» _04._2018 р.

Програма навчальної дисципліни

Критика і редагування художнього перекладу

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови
Освітній рівень: Перший бакалаврський

Опис дисципліни навчального курсу

Загальна характеристика навчальної дисципліни	Спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Тип навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 3 Кількість модулів: 3 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 90, з них: практичних: 40, самостійна робота студента: 50. Кількість аудиторних годин на тиждень: - 5 год. Кількість годин самостійної роботи студента на тиждень: - 6,5 год.	Шифр та назва спеціальності спеціальність 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»	Назва циклу навчального плану: вибіркова, фахової підготовки, денна форма навчання Курс: IV Семестри: VIII, Четверть XV Вид контролю: екзамен.

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті
		14
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	90	90
Аудиторні заняття, з них:	40	40
Лекції	0	0
Лабораторні роботи	0	0
Практичні заняття	40	40
Семінарські заняття	0	0
Самостійна робота, у тому числі при:	50	50
підготовці до аудиторних занять	20	20
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	9	9
виконанні курсових проектів (робіт)	0	0
виконанні індивідуальних завдань	0	0
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	21	21
Заходи семестрового контролю		підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

Характеристика дисципліни

Навчальна дисципліна "Критика і редагування художнього перекладу" є нормативною і входить до циклу фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін підготовки студентів.

Мета вивчення дисципліни – є забезпечення розвитку перекладацької компетенції шляхом ознайомлення студентів з актуальними проблемами практики перекладу, оптимальними шляхами їх розв'язання, ключовими поняттями перекладацької практики.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен **знати**:

- лексико-граматичні, синтаксичні та стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу.

вміти:

- аналізувати особливості тексту оригіналу та тексту перекладу;
- редагувати текст із урахуванням норм цільової мови.

Критерії успішності – отримання позитивної оцінки при написанні модульних контрольних робіт.

Засоби діагностики успішності навчання – комплекти модульних контрольних робіт.

Зв'язок з іншими дисциплінами – для аналізу художнього перекладу окрім лінгвістичних знань перекладач повинен мати знання з літературознавства, історії літератури та теорії перекладу.

Набуті знання і вміння використовуються при вивченні вузькоспеціальних дисциплін на завершальному етапі підготовки бакалаврів напряму „Філологія”.

Структура дисципліни

Модуль	Тема лекції (заняття) та обсяг, годин	Захід модульного контролю
1	Еквівалентність як основний компонент змістової структури тексту	
	<p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Змістова структура тексту. 4</p> <p>2. Лексико-стилістичні особливості художніх текстів. 4</p> <p>3. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу 2</p> <p>4. Еквівалентність перекладу на рівні збереження цілі комунікації. 2</p> <p>5. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних елементів. 2</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Проблема перекладу гри слів та парадоксів на прикладі твору Alice's Adventure in Wonderland by Lewis Carrol 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	Контрольна робота
2	Передача прагматики та семантики тексту оригіналу	
	<p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Засоби семантичного варіювання. 2</p> <p>2. Прагматичні аспекти перекладу. 2</p>	Контрольна робота

	<p>3. Чотири типи прагматичної адаптації. 4</p> <p>4. Основні теоретичні моделі перекладу. 4</p> <p>5. Ситуативна модель перекладу. 2</p> <p><u>Самостійна робота</u> <i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Особливості перекладу короткої розповіді (short story) на прикладі "The Cronicle of Clovis" Нова тема 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	
3	<p>Роль трансформацій при перекладі</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Лексичні трансформації. 4</p> <p>2. Граматичні трансформації. 2</p> <p>3. Лексико-граматичні трансформації 2</p> <p>4. Лексичні відповідності мови оригіналу та тексту перекладу. 2</p> <p>5. Фразеологічні відповідності. 2</p> <p><u>Самостійна робота</u> <i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Передача зниженої лексики у романі Дж. Селенджер "Над прірвою у житті" 6</p> <p>2. Граматичні відповідності 3</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 6</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	Екзамен

Зміст дисципліни

Практичні заняття

№№ з/п	Тема заняття та її зміст	Тривалість (годин)
1	Змістова структура тексту. Структура тексту та її особливості.	4

2	Лексико-стилістичні особливості художніх текстів. Лексико-стилістичні особливості художніх текстів.	4
3	Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу	2
4	Еквівалентність перекладу на рівні збереження цілі комунікації. Еквівалентність перекладу на рівні збереження цілі комунікації.	2
5	Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних елементів. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних елементів.	2
6	Засоби семантичного варіювання. Засоби семантичного варіювання.	2
7	Прагматичні аспекти перекладу. Прагматичні аспекти перекладу.	2
8	Чотири типи прагматичної адаптації. Чотири типи прагматичної адаптації.	4
9	Основні теоретичні моделі перекладу. Основні теоретичні моделі перекладу.	4
10	Ситуативна модель перекладу. Ситуативна модель перекладу.	2
11	Лексичні трансформації. Лексичні трансформації.	4
12	Граматичні трансформації. Граматичні трансформації.	2
13	Лексико-граматичні трансформації Лексико-граматичні трансформації	2
14	Лексичні відповідності мови оригіналу та тексту перекладу. Лексичні відповідності мови оригіналу та тексту перекладу.	2
15	Фразеологічні відповідності. Граматичні та фразеологічні відповідності.	2

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Проблема перекладу гри слів та парадоксів на прикладі твору Alice`s Adventure in Wonderland by Lewis Carrol Проблема перекладу гри слів та парадоксів на прикладі твору Alice`s Adventure in Wonderland by Lewis Carrol	6
2	Особливості перекладу короткої розповіді (short story) на прикладі "The Cronicle of Clovis" Нова тема Особливості перекладу короткої розповіді (short story) на прикладі "The Cronicle of Clovis"Новий зміст	6
3	Передача зниженої лексики у романі Дж. Селенджера " Над прірвою у житті" Передача зниженої лексики у романі Дж. Селенджера " Над прірвою у житті"	6

Рекомендована література

1. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003.
2. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. Практикум. Хрестоматия / О.В. Казакова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
3. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: проблема теории и практики / Е.А. Княжева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010 – №2.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «ЭТС», 2004.
5. Ригби Э. Адекватный перевод: что это такое и когда он невозможен / Э. Ригби [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.fido7.net/cgi-bin/forumm.fpl?user=Image&num=168>.
6. Сдобников В.В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. –(Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
7. Komissarov V.N., Korolova A.L. A Manual of Translation from English into Russian / V.N. Komissarov, A.L. Korolova – М.: ,1990.

Укладач:

ст. викладач

О.П. Громова

Завідувач кафедри перекладу та іноземних мов:

В.В. Прутчикова

Програму затверджено на засіданні НМК за спеціальністю
035 - Філологія

Протокол № 4 від 05.04. 2018 року

Голова НМК:

В.В. Прутчикова

Узгоджено:

Начальник навчального відділу:

В.Б. Пульпінський